

—— 世界动物文学经典 ——
SHIJIE DONGWU WENXUE JINGDIAN

原著 / [加拿大] 欧内斯特·西顿 翻译 / 孟亦嫣 吴文智 殷婷

松鼠班纳特

Songshu bannate

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智

★ 青少年必读图书

动物的悲欢离合
强烈的英雄气质令人肃然起敬



NLIC2970862065

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

青少年必读图书

原著 / 【加拿大】欧内斯特·西顿

译者 / 孟亦嫣 吴文智 殷婷



松鼠班纳特

Songshu bannate

翻译 / 孟亦嫣 吴文智 殷婷

丛书总主编 / 许钧 吴文智 丛书策划 / 胡正义 吴文智



NLIC2970862065

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

松鼠班纳特/(加)欧内斯特·西顿著;孟亦嫣,吴文智,
殷婷译. —合肥:安徽人民出版社, 2012. 6

(世界动物文学经典)

ISBN 978-7-212-05309-3

I. ①松… II. ①西… ②孟… ③吴… ④殷… III. ①儿童
文学—短篇小说—小说集—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 140886 号

世界动物文学经典

松鼠班纳特

[加拿大]欧内斯特·西顿 著
孟亦嫣 吴文智 殷婷 译

出版人:胡正义

策划编辑:胡正义 吴文智

责任编辑:孙文波 孔健

特约编辑:卢月

封面设计:王国亮

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场八楼

邮编:230071

营销部电话:0551-3533258 0551-3533292(传真)

印 制:南京新洲印刷有限公司

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:700×1000 1/16 印张:10 字数:106 千

版次:2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:978-7-212-05309-3 定价:15.00 元

版权所有,侵权必究

序

在世界文学宝库中,以动物为主体创作的文学作品浩如烟海,内容极为丰富,它们是世界文学宝库中不可或缺的重要组成。不少文学大师如加拿大的西顿、罗伯茨,印度的吉卜林,英国的格雷厄姆等通过他们的亲身历险和对动物长期细致的观察,积累了十分生动丰富的知识和资料,用他们那如椽之笔为我们展现了这个瑰丽多姿、奇幻斑斓的奇特世界分外美丽的一面,细致入微地刻画出自然界中各种动物的形态,栩栩如生、情趣盎然并极富知识性,字里行间跳跃着一种蓬勃的生命动感,那里不仅有弱肉强食的生存法则,也有高贵的自尊,伟大的情感和生命的咏叹。很多故事至今仍脍炙人口,许多动物形象光彩照人,给人留下难以磨灭的印象。

动物是大自然留给人类的无价之宝,是人类的好朋友。自打我们呱呱坠地,就和动物有着密不可分的关系。小时候朝夕相伴的动物图片,稍大些时候各种动物玩伴,小时候听到的各种动物故事,大灰狼、小白兔,以及其他各种关于动物的美丽叙述,比如《美人鱼》《黑猫警长》《米老鼠和唐老鸭》等。这些可爱的小动物,这些动人的小故事,给我们的童年带来了多少说不完、道不尽的乐趣。当然,除了这些虚幻的东西,儿时的游戏里,动物也是不可缺少的玩伴。捉蝌蚪、捕蝴蝶、逮蜻蜓、套知了,那些无拘无束的游戏成为很多人永远无法忘却的梦。

但是,随着社会文明的发展,最初的原始生态越来越严重地遭到破坏,大片大片钢筋混凝土建筑群的出现,使得美丽的大自然不再安宁、平静,人类在开发文明的借口下,肆意破坏环境,甚至滥捕滥杀野生动物,造成了大量物种的减少甚至灭绝。地球上所有的地方,几乎都已经被人——这种以智慧、残忍、贪得无厌著称的褪毛动物——以各种正当的名义侵占和践踏,野生动物正在离我们越来越远。如今,人类接触动物的机会除了看动物园里疲倦的猴

子,沉睡的老虎等失去自由的家伙,还有可能就是偶尔在自然绿地还依稀可见的一些孤独的蝴蝶和永远敢于挑战人类前进步伐的小麻雀。如果我们再不反思,在对待动物和生态环境问题上依然这样一意孤行的话,或许,再过若干年,我们的孩子就连小麻雀的影子都难以寻觅到了。况且,动物的大量被毁灭将对人类产生严重的不良影响,造成生态严重不平衡,从而使人类的生存环境遭到破坏。

地球上的人类和所有的动物都是地球母亲的儿女,人类与动物共处在这个生态环境中,形成了息息相关、相互依存的和谐生物圈。它们的生衍死灭与我们人类的生活是密切相关的。我们的世界因为有了动物的存在而变得更加生动,更加绚丽多彩。如果没有了动物,人类在这个地球上该是多么寂寞。

我们无法改变过去,我们只拥有现在和将来。过去的已经过去了,包括那些因为人类文明发展与科技进步而遭到肆意虐待甚至被灭绝了物种的动物们。我们需要谨记的一点是:爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!当我们在考虑人类自身利益的时候,也替动物们想一想。热爱生命与自然,不要再让我们失去人类未来的希望。

我们策划出版的这套《世界动物文学经典》就是想通过大师们那简洁而富有想象力的精彩文字描述,向我们的读者讲述一个个引人入胜的故事,充分表现出动物世界的绝妙与奇趣,展示动物的人性化,倡导人与自然的和谐。同时通过大师们对动物细致入微的介绍充实我们读者的动物知识。本丛书尽可能揽括所有大师级动物文学精品。如《森林报(春、夏、秋、冬)》《昆虫记》《我熟悉的野生动物》《野地的亲族》《森林王子》《森林王子·续集》《柳林风》《美丽的乔》《动物英雄》《野性的呼唤》《黑美人》等。优美而充满了人情味,是所有这些动物故事共同的特点,字里行间都可以读出动物文学大师们对于动物的款款深情。我们的孩子都爱看书,爱听妈妈讲故事,都特别爱看动物科普书。无疑地,动物文学大师们那优美的文笔为我们的孩子提供了广泛的阅读空间。

爱动物,爱我们的家园,就如同爱我们自己!



目 录

松鼠班纳特/ 1

小战马/ 58

喇叭狗的故事/ 89

男孩与山猫/ 105

白驯鹿的传说/ 126



松鼠班纳特

遗孤

一棵沧桑的大树屹立在泽西森林里，在周围纤细的树丛中，它的躯干愈发显得挺拔伟岸。它蜿蜒的枝干让伐木工人们望而却步。而啄木鸟却在大树上栖息并且雕琢了许多年。每个裂缝和树洞里都居住着小精灵。在第一根树枝下面，是整棵树上最大的洞，起初住的是两个啄木鸟家庭，现在则是一只雌性灰松鼠的家。看起来它没有伴侣，至少没人见过它的伴侣。其实偷猎者是事件的凶手，他们在春天狩猎的时候，打死了那只雄性灰松鼠。雌松鼠侥幸逃脱，独自一人带着两个孩子。有段时间，一切还算顺利，直到有一天，它做了一件鲁莽的事情……

根据松鼠王国的规则，松鼠们在回家的时候，应该先爬到临近的一棵树上，再通过纵横交错的树枝爬到自己那棵树上，最后回到自己窝里。而这次，雌松鼠粗心地直接爬上自己栖息的树，结果被附近的农家男孩看到了。男孩的原始本性迸发出来，他发出兴奋而粗野的叫声，从身旁拾起木棍和石头，把雌松鼠从树上打下来，而它掉下来的时候，嘴里还叼着一只小松鼠。它们两个摔到地上当场毙命。男孩发出激动的欢呼声，仿佛消灭了两个敌人。然后，他爬上了树，发现在窝里还有两只小松鼠。他把它们装在兜里，从树上爬下来，再掏出来看时，发现一只已经死了。这样，这个松鼠家庭只有一只小松鼠幸存了下来。

为什么他会这样做？他残害这些无助的生命能得到什么呢？他不知道。他根本没想过这些，是原始的野性驱使他去杀戮。我们应该知道，在本性的驱使下，野生动物要么是可怕的敌人，要么是需要不惜一切代价获取的食物。

兴奋劲儿过去后，男孩看着他手中无辜的小松鼠，一股自责涌上心头。他不会给它喂食，这样它会饿死的。他希望能找到其他灰松鼠的巢穴，把这只小可怜放进去。他向谷仓走去，忽然，猫的叫声引起了他的注意。他来到马厩旁边，这儿住着一只花猫和它刚出生两天的孩子。男孩想起来，很多田鼠、花栗鼠和松鼠都曾葬身这个绿眼睛的花猫手下。是的，如果他把这只松鼠丢给花猫，肯定几口就被吃掉了。

但是转念之间，他忽然产生一种冲动。他把这个小东西扔到小猫



旁边说：“给你，吃吧！”老猫转过去，好奇地闻了闻，舔舔小家伙的后背，然后用嘴把它叼起来。半小时以后，男孩发现小猫在和这个被捡回来的小兄弟一起吃晚餐呢。猫妈妈仰脸站着，眯着眼睛，母亲的骄傲溢于言表。现在，小孤儿的生存有了保证。

与猫为伴

小松鼠的成长速度远远快过它的猫兄弟。它玩乐的兴致始终高昂，每天在猫妈妈腿上爬上爬下几十次，用牙咬，胳膊抱，爪子挠，骑在它的后背上，蹦蹦跳跳地爬上它直立的尾巴。当不能承受它重量的时候，猫尾巴就会垂下来，小松鼠就会像滑滑梯一样快乐地从尾巴滑到地上，然后再爬上去，再滑下来。这个本事小猫却学不会。这似乎给花猫带来很多乐趣。它对这个活泼的长尾巴小弃儿明显表现出偏爱。附近农舍的邻居们也是这样的。在异类中间，活泼的小灰松鼠长大了。

小猫也长大了，在仲夏时节被带到遥远的农场，成为了别人家的猫咪。

现在的小松鼠，已经是个半大孩子了，它的尾巴已经长成浅黄色的，尖端是银色的。它还是和老猫生活在一起，它们的食物部分相同，但也有很多食物让灰松鼠很兴奋，老猫却不感兴趣，例如谷仓里的玉米、院子里的鸡食、园子里的水果。农夫们都说，由于吃得好，活得安逸，它比它的野生兄弟们长得更加魁梧、英俊。对于这些，小灰鼠一无所知，它没见过它们。母亲在它脑海中的印象已经很模糊了。它只知

道自己是一只大尾巴猫，但它的血液里却流淌着天生的本性。一旦那些灰色尾巴的同类出现，它的本性就会显露出来。

红色恐怖

灰松鼠渐渐长大了，它的尾巴摆起来就像是一面大旗，我们就姑且给它起名叫班纳特^①吧。一天黎明时分，班纳特开始听到有一种声响越来越大，然后看到从谷仓那边升起一股烟，就像它曾经在厨房里看到的红色的奇怪的物质一样。但是这次烟越来越浓，来势汹汹，人们四散跑散，马儿都受了惊吓，蹦了起来，还有很多它看不明白的举动。当日上三竿的时候，原来谷仓所在的地方只剩下一堆冒烟的灰烬。一种从未经历的奇怪的感觉袭来。老猫不见了。几天之后，农夫们也不见了。这个地方被遗弃了，只剩下它这只无家可归的松鼠。没有得到过生存技能的训练，没有长辈的言传身教，没有任何装备，没有一个伙伴，它只有健壮的身体，遗传将发挥作用。

孤独的日子又开始了

红色恐怖与人类的离开使班纳特彻底断绝了与农场的关系。尽管篱笆和农舍令人依依不舍，但是远处树林里的参天大树对班纳特的吸引力越来越大。尽管它也数次偷偷跑回果园吃水果，到农田里吃玉米，但它现在更多的时间是待在树林里。

① 班纳特为英文“bannertail”的音译。



现在是初秋，树林里食物充足，但是没有人告诉它哪些东西能吃、哪些不能吃。它只有靠两样东西找到答案：一个是直觉，这是它从祖先那里继承的东西；另一个是鼻子，通过异常灵敏的鼻子辨别味道。

某天，它来到一个腐烂的树桩跟前，一块树皮掉下来，露出三条大白虫：一条胖胖的，一条圆圆的，还有一条汁水饱满。它顺着直觉前去尝试，又靠着鼻子决定用餐的先后顺序，最后很难说是什么东西让它决定放弃其中之一。这天，它学会了扒开树皮找东西吃。

又有一天，它满怀希望地扒掉一块树皮，希望能找到午餐，却意外地发现一只棕色蜈蚣。这虫子发出一种奇怪的味道，班纳特的嗅觉顿时陷入迷茫。直觉告诉它：“当心，别碰它。”班纳特于是后退一步，看着虫子释放出毒液后，像蛇一样匆匆爬出了视线。于是，班纳特总结出一条经验，而且要把这条经验传给它的子孙后代，这就是：“不要去碰百足虫，它们有毒。”

通过实践，它的生存知识每天都在增长。它懂得了在凋谢的棕色伞状小花下面种着黄瓜；懂得了蜂巢中有蜂蜜，但是蜜蜂会蜇人；懂得了长在橡树上的青苹果不是橡果，但是味道不错；懂得了这个季节所有的灌木丛中都长着莓子，它们的浆非常好喝。渐渐地，它学到了许多东西，它开始逐渐成熟，过得越来越好。森林对它是如此慷慨，而且除了红松鼠和花栗鼠以外，它在森林里几乎没有遭遇过竞争者。

整理尾巴

动物在成长过程中的某些时刻，变化会非常明显，甚至是发生突然的变化。当班纳特对从农场学到的把戏不感兴趣的时候，它已经成长为真正的松鼠，而其外表最突出的变化，便是它日渐漂亮的尾巴。仿佛被施以魔法似的，它的尾巴日渐有力，上面的毛也一天比一天长。然后不知从什么时候起，它养成了整理尾巴的习惯。几乎每分钟，它都会抖尾巴，一天梳理一两次。它身上有时会沾上果汁，但是它不在意，它只是注意不让尾巴沾上水或脏东西。

这是为什么？尾巴之于松鼠，就像是鼻子之于大象，手掌之于猴子。这是上天的恩赐，是它身体最重要的部位，是它生命的秘密。对负鼠来说，尾巴是它的秋千绳，对狐狸来说，尾巴是它的毛毯，而对松鼠来说，尾巴是它的降落伞。如果能恰当地保养并使用尾巴，松鼠可以从任何高度跳下来而安然无恙。

这是班纳特生而知之的，不是从小猫那儿学来的，也不是在森林里看来的，而是自然母亲埋藏在它的潜意识里的。

第一次收获

这一年坚果歉收。红橡树两年结一次果，这年是小年。白橡树的果实全被最近的一场霜打掉了。山毛榉很稀有，而板栗染上了枯萎病都死掉了。山胡桃不是很多，最好的薄皮山核桃，遭受到了跟白橡树一样的命运。

十月，坚果成熟的季节。干枯的叶子一片片地飘落在地上。尽管



没有其他灰松鼠，但是班纳特并不能独享森林里的坚果，因为还有两只红松鼠和六只花栗鼠也在树林里寻觅食物。这两种动物觅食的方式与灰松鼠有很大不同。花栗鼠把果实含在嘴里，腮帮子鼓鼓的，最后埋到地下的储藏室。红松鼠喜欢把树洞当作储物间，把每一天的收获存在一个洞里。而灰松鼠喜欢在地上挖出一些八九厘米深的小坑，每个坑里放一颗果子。每种动物储存食物的习惯都是代代相传的，班纳特的基因就继承了本族群的生活习性。但是，万事总要有个开始，班纳特需要迈出第一步。

小鸡是如何学会啄米的？小鸡天生就具有啄食的潜能，但不能自然地体现在行动上。只有当它看到母鸡啄食，潜能受到激发后，自己才开始啄米。这也是为什么养鸡场里要放几只有经验的鸡，否则，批量孵化出来的鸡是不知道怎么吃食的。

与鸡类似，班纳特有一种把食物储存起来的意愿，但是它从没见过同类是怎么做的，它只是觉得，花栗鼠和红松鼠的做法在它身上并不好使。

内心愿望和外在示范之间的矛盾令班纳特不知所措，于是它开始了各种尝试，例如把一些坚果藏在草丛中，另一些覆上树叶，后来，它又在地上刨出一个浅坑，把坚果放进去。可是，它发现这些办法都不靠谱。看到红松鼠和花栗鼠从不埋果实，令它一时间十分茫然。

班纳特的第一次收获就这样跌跌撞撞地进行。没来得及收藏的果实就被大树自己藏起来了，盖在厚厚的落叶下面。

在一棵苍老的红橡树上，班纳特发现了一个树枝的断口，多年的风雨通过这个断口把树的内部腐蚀了。班纳特把腐烂的树心刨出来，就有了一间温暖的屋子。

秋高气爽的日子过去了，树上光秃秃的。那些在夏天里不停聒噪的鸟儿已经踪迹全无。十一月的一个早上，怕冷的花栗鼠向森林居民们深鞠一躬，说了句“再见”就冬眠去了。森林里又少了一个声音。如果你这时来到森林里，一定会被这种静穆的氛围所感染。

班纳特的太阳之歌

在一层玫瑰色的薄雾中，太阳渐渐升起，挂在枝头上的露珠闪耀出晶莹的光芒。从林间传来了响亮的歌声：“啦啦啦啦啦啦……”班纳特被一种新鲜的内部动力所驱使，唱着欢快的太阳之歌。此时的班纳特已经是一只成年松鼠了。它听从森林的召唤，用无限崇敬的心情歌颂从东方升起的太阳。

这是一年之中白天最短的日子，但是还没下雪。夏天里欢唱的鸟儿大多已经偃旗息鼓了，仅有的乌鸦、山雀也被早晨的寒霜封住了嘴。但是成年班纳特却兴奋地沐浴在阳光里。“啦啦啦啦啦啦啦啦！”它在高唱。如果翻译成人类的语言就是：“好，好，好啊！”

每天一早，它从窝里爬出来，迎接太阳升起。它感觉到活力充沛，日子一天比一天美好。“啦啦啦啦啦啦！”它一遍又一遍地高唱。正在找虫吃的山雀也会停下来，回应道：“是的，多么美好啊！”乌鸦也加入



这个三重唱：“来啊，来啊，来啊！”

“好啊，好啊，好啊！”当太阳的光芒从东边的树上投过来的时候，整个世界仿佛都浸润在太阳之神那金色的微笑中。

就这样，接连一个月左右，班纳特每天清晨都引吭高歌，同时甩动着它的尾巴。有一天，它忽然发现，在鸟类的尖叫声后面，竟然有低沉的“啦啦”声——是另一只灰松鼠！

泽西森林里的灰松鼠十分稀少，即使偶尔碰到一只，也不一定会对班纳特友好。但是班纳特能听出来，这个声音十分文静，它立马判断出：“那是一只灰松鼠，而且不会对我发动进攻。”

当远处那个声音听不见的时候，班纳特开始忙它的早饭。

它的窝不止红橡树上的这一个。红橡树长在森林的边缘，离觅食的最佳地点还有一段距离。尽管爬树对班纳特而言已经是如履平地，但要是走远路的话，班纳特还是会选择在地上走，因为那样速度更快。它走到了一堵篱笆墙跟前，蹭的一下就蹿到了一个桩子上，再一蹦，又到了另一个桩子。在跳跃的过程中它不无骄傲，因为在不久前，它还跳不了这么远，经常是从一个桩向另一个桩跳的时候摔到了地上。它灵敏的鼻子闻到了红橡果的味道。它顺着气味传来的方向，果然找到了一颗大个儿的红橡果。它把壳剥开，里面的果肉又白又香。

吃完这个以后，它又想去找一些山胡桃。山胡桃数量少，而且非常隐蔽。班纳特正在寻找，忽然看见一只看守农场的猎犬耀武扬威地走过来。班纳特赶快爬到旁边的一棵榆树上，躲在树枝后面，而后瞅

准机会跳到一棵椴木上，用它的花苞当作了早餐。然后，它又爬到了一个月前做的窝上晒太阳，当然还竖着耳朵听树下的动静。猎犬顺着班纳特的气味儿来到榆树底下，对着树上狂吠不止，殊不知班纳特早就转移了。猎犬叫累了，便没趣地走了。班纳特看着这一切，觉得挺好笑。

看到危险已经解除，它开始沿着自己熟悉的道路回家，还不忘在每个观察点停下来观望。真是倒霉，又碰见一条狗，不住地狂吠，它身后远处还跟着一个猎人。班纳特又赶快爬到最近的树上躲起来。这棵树上也有班纳特的窝，只不过还没完全建好。它躺在窝里，露出肚皮悠闲地晒着太阳，一只眼斜向下看那条丑陋的狗。那条狗围着树狂叫：“松鼠，松鼠，松鼠！就在上面啊，上面！”猎人过来以后，使劲往树上张望，脖子都快扭断了，可还是什么都没看见。于是，他就对着树上的叶子放了一阵枪，有一颗子弹擦着班纳特的耳边过去了。班纳特感觉到一阵疼痛，它吓坏了。

班纳特陷入矛盾之中：到底是赶快跑，换一个藏身之所，还是待在原地不动。很幸运，他做出了一个正确的选择：待在原地没动。猎人看到树上没有动静，就走开了。这也给班纳特上了一课，当遇到危险不知如何应对时候，最好的办法是趴下隐蔽。

雪地觅食

第二天，刮起了暴风雪。班纳特窝在自己家中，一天没出门，连太阳这天出没出来都不知道。它蜷缩成一团睡觉，外面风雪的呼啸声反



而使它睡得更香。当外面极度寒冷、无趣的时候,有些动物会选择冬眠。冬眠期间,它们可以不吃不喝,没有任何欲望,世界对它们来讲仿佛静止了。

暴风雪整整咆哮了两天。这对于松鼠来讲不是好事,因为松鼠赖以生存的土地被大雪盖得严严实实。第三天,雪停了,但是外面狂风呼啸,非常寒冷。第四天,班纳特从窝里探出头,整个大地白茫茫一片,风也停了,树枝上的雪差不多都被刮掉了。天空蔚蓝,太阳终于出来了,但看上去不那么自信。这丝毫不能使班纳特开心。它睡得腰酸腿疼,头昏脑涨,不想动弹,但肚子又饿得咕咕叫,它于是决定外出觅食。

班纳特每走一步,饥饿的感觉便加重一分。如果它认识上帝,一定会感谢上帝把树枝上的雪都吹掉了,为它创造了空中立交桥。它在树与树之间跳来跳去,实在跳不过去才下到地面上,就这样,它不一会儿就来到了钟爱的山胡桃树林。在这里,松果、榆钱、枫树的花苞也都是可口的食物。红橡果在这个季节还有点苦,但已经可以食用了,板栗却正是最好吃的时候。当然,最美味的还是山胡桃,它唯一的缺点是外壳太硬,像是一个保险箱,把味道锁了起来。不过,这也无法阻挡森林里那些饥饿的动物们拿它充饥。而有些动物已经提前把山胡桃藏好了,那么只有它们自己才能重新将“储备粮”找出来。

班纳特就是其中之一。它贴在地面的积雪上,闻了闻,换个地方再闻,几次之后,它终于找到了埋果子的地方。它向下挖呀挖呀,挖了半天也没有到底,因为首先是厚厚的一层积雪,往下是枯枝败叶,再往